

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: Lo poyè dè Corbyrè = L'inalpe de Corbyre
Autor: Rey, Firmin / Lagger, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045231>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO POYÈ DÈ CORBYRÈ - L'INALPE DE CORBYRE

Un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Rèfrèin (1 x)

Nô chèn aô rèvèlliâ pè lè chonàillè.

*1. Can apròssè le fourtén,
ôn chè léivè bôn matén.
Ôn avouè to lè j'oujé
dein lour tsansonètè.
Ôn avouè lo carrelion
dè to hloú mônstro bôrdôn.*

Rèfrèin (bis)

*2. Ànvoueu pouôn-te partéc
ein fajèin ôtàn dè brôéc ?
Ôn derit quié van romouâ
to chôou lé po tsatenâ.
Can ôn vit to hlé bastrén,*

ôn châat quié van ou mayén.

Rèfrèin (bis)

3. Dèlotâr pè lè mayén,

*ôn va trovâ lè vején
po poï chè ransègnè
è combenâ lè vèlyè.
Fâ pâ ôblyâ lè j'orguètè
è arri la bôtelièta.*

Rèfrèin (bis)

*4. Can yan mètôp lo poyè,
ôn châat comèin mènaziè;
po lè pôoussa a l'avéina
fâ prèindrè la péina.
Fâ ouardâ a Tsèrmegnôn*

Refrain (1x)

Nous avons été réveillés par les sonnaillles.

Quand le printemps s'approche,
on se lève de bon matin.
On entend tous les oiseaux
dans leurs chansonnettes.
On entend le carillon
de tous ces monstres bourdons.

Refrain (bis)

Où peuvent-ils partir
en faisant autant de bruit ?
On dirait qu'ils vont déménager
tout là-haut pour estiver.
Quand on voit tous ces objets encombrants,
on sait qu'ils vont au mayen (chalet).

Refrain (bis)

Le soir aux (litt. dès le tard par les)
mayens,
on va voir (litt. trouver) les voisins
pour pouvoir se renseigner
et organiser les veillées.
Il ne faut pas oublier les harmonicas
et aussi la petite « barille ». (baril en bois)

Refrain (bis)

Quand on a fixé la date de l'inalpe,
on sait comment ménager (économiser);
pour les pousser (engraisser) à l'avoine
il faut prendre la peine.
Il faut garder à Chermignon

la rêna dou Gran Cômôn.

la reine du Grand Commun (Ancien
Lens).

Rèfrèin (1x)

Refrain (1x)

Nô chèn aô rèvèilliâ pè lè chonàillè

Nous avons été réveillés par les son-
naïlles

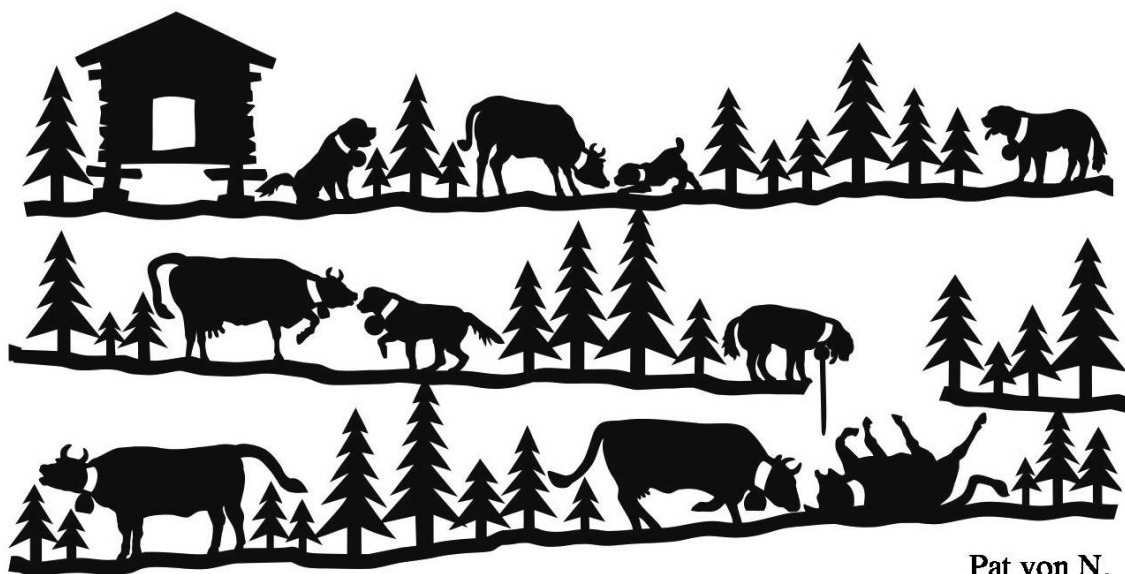
po prèparâ lo poyè dè Corbyrè.

pour préparer l'inalpe de Corbyre.

Chanson de Firmin Rey, transcription en patois avec traduction en français par André Lagger. Chant interprété par la Chorale de Chermignon, le 1^{er} février 1974 à Lourtier, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au patois valaisan. La totalité de ce chant peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch sous l'onglet « Mémoire audiovisuelle du Valais », ou directement à la page <http://xml.memovs.ch/s024-53-262.xml>

▶ **A LA CONQUÊTE DE LA « NOUVELLE POYA »** *Patricia Von Niederhäusern, Design et créations, Evionnaz (VS)*

Née en 1961 dans le Jura Bernois, Patricia Von Niederhäusern dessine, peint, bricole et crée depuis toujours. Pourtant, c'est dans le travail social qu'elle va s'orienter d'abord, faute de moyens pour réaliser son rêve d'entrer aux Beaux-arts. En 2001, elle effectue finalement une formation en arts plastiques, en suivant avec réussite les cours de la prestigieuse et exigeante école Guégan en Bretagne, pour devenir peintre en décor, spécialisée en trompe-l'œil.



Pat von N.